

## 耶利米書第八章譯文對照

### 【耶八 1】

〔和合本〕「耶和華說：“到那時人必將猶大王的骸骨和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨，並耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，」

〔呂振中譯〕「當那時候——永恆主發神諭說——人必將猶大列王的骸骨、和首領的骸骨、祭司們的骸骨、眾神言人的骸骨、以及耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來，」

〔新譯本〕「“到那一天（這是耶和華的宣告），敵人要把猶大列王、首領、祭司、先知和耶路撒冷居民的骸骨，都從他們的墳墓裡取出來，」

〔現代譯本〕「到那一天，敵人要把猶大諸王、官長、祭司、先知，和耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓裡挖出來，」

〔當代譯本〕「主說：“在那時，人要從墳墓中把猶大王的骸骨並領袖、祭司、先知及耶路撒冷居民的骸骨掘出來，」

〔文理本〕「耶和華曰、當是時、人必取猶大君王之骨、牧伯之骨、祭司之骨、先知之骨、耶路撒冷居民之骨、出於其墓、」

〔思高譯本〕「到那時——上主的斷語——人必從墳墓中拖出猶大君王的遺骸，公侯的遺骸，司祭的遺骸，先知的遺骸，和耶路撒冷居民的遺骸，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：到那時，敵人會從墳墓裡，把猶大國王、首領、司祭、先知們和耶路撒冷居民的屍骨掘出。」

### 【耶八 2】

〔和合本〕「拋散在日頭、月亮和天上眾星之下，就是他們從前所喜愛、所侍奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮，不再葬埋，必在地面上成為糞土。」

〔呂振中譯〕「拋散在日頭、月亮、和天上的萬象之下，就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的；這些骸骨必不再被收殮，不再埋葬，就在地面上成為糞土。」

〔新譯本〕「拋散在太陽、月亮和天上的萬象之下，就是他們從前所愛慕、服事、跟隨、求問、敬拜的。這些骸骨必不再被收殮埋葬，必在地面上成為糞肥。」

〔現代譯本〕「暴露在太陽、月亮，和星星底下。這些天體正是他們生前所愛慕、服事、占卜、崇拜的。這些骸骨不再被收殮埋葬，要變成地面上的肥料。」

〔當代譯本〕「拋散在他們昔日所戀慕、效力、追隨、求問、敬拜的日月星辰之下，無人收殮埋葬，只有像糞土一樣被棄置在地上。」

〔文理本〕「陳於日月天象之下、即其所戀慕、服事順從、尋求崇拜者、無人收而瘞之、將於地上同

乎糞土、」

〔**思高譯本**〕「陳列在他們曾愛戀、事奉、追隨、求問和朝拜過的太陽、月亮和天上群星前，再沒有人收殮埋葬，任其留在地面充作肥料。」

〔**牧靈譯本**〕「屍體將在太陽和月亮下，在天空諸星座下暴露，因為他們愛戀侍奉過的正是這些神祇，追隨且崇拜它們。將不會有人來收拾他們的屍骨，他們將得不到安葬，裸露在地面上，成為肥料。」

### 【耶八 3】

〔**和合本**〕「並且這惡族所剩下的民，在我所趕他們到的各處，寧可揀死不揀生。這是萬軍之耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「這壞族所遺留下的餘剩之民、在我所放逐到的各地方〔傳統多：所剩下的〕寧可選擇死，也不選擇活；這是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「這邪惡的家族剩下的餘民，在我驅逐他們到的各地，寧可選擇死，也不要存活。」這是萬軍之耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「這邪惡國家殘存的人要在我流放他們去的地方求死而不求生。我是上主——萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「這可惡的家族所剩下的子民，在我驅逐他們所到的地方，寧願死也不要活。」這是萬軍之主說的。」

〔**文理本**〕「此惡族之遺民、為我所逐、居於各處、寧求死、不求生、萬軍之耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「這可惡種族剩下的全體遺民，在我驅逐他們所到的任何地方，都願意死，而不願意生——萬軍上主斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威又說：這叛逆民族的遺民們，不論我把他們趕到任何角落，他們都是生不如死。」

### 【耶八 4】

〔**和合本**〕「你要對他們說，耶和華如此說：“人跌倒，不再起來嗎？人轉去，不再轉來嗎？”」

〔**呂振中譯**〕「『你要對他們說：永恆主這麼說：人跌倒，不再起來麼？人轉去，不再轉回來麼？』」

〔**新譯本**〕「“你要對他們說：‘耶和華這樣說：人跌倒了，不再起來嗎？人偏離了，不再回轉嗎？』」

〔**現代譯本**〕「上主吩咐我向他子民這樣說：「人跌倒了，不想站起來嗎？人迷了路，不想回頭嗎？」

〔**當代譯本**〕「“你要對他們說：‘主這樣說：難道人跌倒不再站起來嗎？去後就不再回來嗎？」

〔**文理本**〕「又告之曰、耶和華雲、人蹶、豈不復起乎、人去、豈不旋歸乎、」

〔**思高譯本**〕「你應對他們說：上主這樣說：人跌倒了，豈能不再起來？人離去了，豈能不再回來？」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威又說：這叛逆民族的遺民們，不論我把他們趕到任何角落，他們都是生不如死。」

### 【耶八 5】

〔和合本〕「這耶路撒冷的民為何恒久背道呢？他們守定詭詐，不肯回頭。」

〔呂振中譯〕「這人民〔傳統多：耶路撒冷〕為甚麼長久轉離呢？他們執迷着詭詐，不肯轉回。」

〔新譯本〕「這人民為甚麼背道，耶路撒冷為甚麼長久偏離？他們定意行詭詐，不肯回轉。」

〔現代譯本〕「我的子民哪，你們為甚麼背叛到底，一去不還呢？你們緊抓着偶像，不肯回到我這裏來。」

〔當代譯本〕「為甚麼耶路撒冷這些子民仍然繼續背叛離開我？他們堅持行詭詐的事，不肯悔改。」

〔文理本〕「然則此耶路撒冷民、恒久悖逆何為乎、彼堅持詭譎、弗肯旋轉、」

〔思高譯本〕「為什麼這人民一墮落，便永久墮落，執迷不悟而不肯反悔呢？」

〔牧靈譯本〕「為什麼耶路撒冷我的子民竟背叛到底，從不回頭呢？他們已虛假成性，死不悔改了。」

### 【耶八 6】

〔和合本〕「我留心聽，聽見他們說不正直的話，無人悔改惡行，說：『我作的是什麼呢？』他們各人轉奔己路，如馬直闖戰場。」

〔呂振中譯〕我留心聽了又聽，但人都說不對的話；沒有人後悔自己的惡行，說：“我作的是甚麼？”他們各人都轉離而跑自己的路程，就像馬在戰場上橫衝直撞。」

〔新譯本〕我留心聽，但他們都不說真實的話。沒有人為自己的惡行後悔，說：“我究竟作了甚麼？”他們各人繼續走自己偏差的路，像戰馬直衝入戰場。」

〔現代譯本〕「我細心地聽，可是你們不說出心底話。沒有人為自己的惡行懺悔；沒有人自省：『我究竟犯了甚麼錯？』每一個人都一意孤行，好像戰馬朝着戰場奔馳。」

〔當代譯本〕「我聽見他們都說不軌的話，沒有人為他自己的惡行後悔，問他做的是甚麼事，反而各人奔馳己路，像戰馬在戰場穿插一樣。」

〔文理本〕「我傾耳以聽、彼不言正直、無人悔其惡行、曰、噫、我所為何事、彼各行其道、若馬之賓士于陳、」

〔思高譯本〕「我留心細聽，他們都言談不軌，沒有一個人悔恨自己的邪惡說：『可憐！我做的是什麼事？』」反倒各自一再任性奔馳，有如衝入戰場的戰馬。」

〔牧靈譯本〕「我仔細認真地看了，聽了，他們不說真話，也沒一個人肯痛悔自己的邪惡罪行。沒一個人說：“我究竟做了什麼？”他們都我行我素，好像戰馬奔入戰場一般。」

### 【耶八 7】

〔和合本〕「空中的鸛鳥知道來去的定期，斑鳩、燕子與白鶴，也守候當來的時令；我的百姓，卻不知道耶和華的法則。」

〔呂振中譯〕「連空中的鸛鳥也知道她來去的定期；斑鳩燕子與白鶴〔意難確定〕也守候當來的時令；我的人民卻不知道永恆主的法則。」

〔新譯本〕「連空中的鸛鳥也知道自已來去的季候；斑鳩、燕子和白鶴也謹守遷移的時令；我的子民卻不曉得耶和華的法則。」

〔現代譯本〕「唉！連鸛鳥都知道季候，定期飛回來；斑鳩、燕子、白鶴也都隨季節遷移。但是我的子民哪，你們竟不懂得我的法則！」

〔當代譯本〕「天空的鸛鳥尚且知道去留的時節，斑鳩、燕子和白鶴也懂得察看牠們的歸期；但我的子民卻不認識主的律法。」

〔文理本〕「空中之鶴、識厥定期、斑鳩燕雁、鹹依當來之時、惟我民不識耶和華之法律、」

〔思高譯本〕「天空的鸛鳥也知道自己的時令；斑鳩、燕子和雁，都固守自己的歸期；但是我的人民卻不知道上主的法令。」

〔牧靈譯本〕「連天空中的鸛鳥都知道它們回巢的季節，鴿子、燕子和大雁都知道歸來的時辰，但是我的子民卻不知道雅威的法令。」

### 【耶八 8】

〔和合本〕「你們怎麼說：‘我們有智慧，耶和華的律法在我們這裡’？看哪，文士的假筆舞弄虛假。」

〔呂振中譯〕「你們怎能說：“我們有智慧，永恆主的指教在我們兜裏”呢？其實、你看，經學士虛假之筆舞弄着虛假呢！」

〔新譯本〕「你們怎可以說：“我們是智慧人，我們有耶和華的律法”呢？事實上，經學家虛假的筆已把律法變成謊言了。」

〔現代譯本〕「你們怎能自誇聰明、明白我的法律呢？其實，法律被詭詐的經學教師修改了。」

〔當代譯本〕「你們怎能說你們是有智慧、有主的律法的呢？你們看，律法教師的筆鋒所流露的都是謊言。」

〔文理本〕「爾曹奚曰、我乃智者、耶和華之法律在於我中、然文士虛偽之筆、使法律為虛偽、」

〔思高譯本〕「你怎麼能說：我們是智者，我們有上主的法律？的確，但已為書記們以荒謬的筆鋒把它編成了謊言。」

〔牧靈譯本〕「連天空中的鸛鳥都知道它們回巢的季節，鴿子、燕子和大雁都知道歸來的時辰，但是我的子民卻不知道雅威的法令。」

### 【耶八 9】

〔和合本〕「智慧人慚愧，驚惶，被擒拿；他們棄掉耶和華的話，心裡還有什麼智慧呢？」

〔呂振中譯〕「智慧人必狼狽，必驚慌，必被捉住；看哪，永恆主的話他們竟棄絕了，他們心裏還有甚麼智慧呢？」

〔新譯本〕「智慧人必蒙羞，驚惶失措。看哪！他們棄絕了耶和華的話，他們還有甚麼智慧呢？」

〔現代譯本〕「你們的聰明人蒙羞，驚惶失措。他們拒絕了我的話，還有甚麼智慧可言呢？」

〔當代譯本〕「智慧人蒙羞辱，受驚恐，被捉拿，他們既棄掉主的話，哪裡還有智慧可言呢？」

〔文理本〕「智者愧恥、驚惶而被執、彼既棄耶和華之言、其智維何、」

〔思高譯本〕「智慧的人必要蒙羞驚慌，而至被捕；的確，他們既拋棄了上主話，還能有什麼智慧？」

〔牧靈譯本〕「他們的聰明人必要蒙恥，他們驚惶失措，而且會上當。他們對雅威的話置之不理，還有什麼智慧可言呢？」

### 【耶八 10】

〔和合本〕「所以我必將他們的妻子給別人，將他們的田地給別人為業。因為他們從最小的到至大的都一味地貪婪，從先知到祭司都行事虛謊。」

〔呂振中譯〕「因此我必將他們的妻子給別人，將他們的田地給那能擁為己業的；因為他們從最小的到至大的、都一味貪圖不義之財；從神言人到祭司都行虛假。」

〔新譯本〕「因此，我必把他們的妻子給別人，把他們的田地給別的主人，因為他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行事詭詐。」

〔現代譯本〕「所以，我要把他們的妻子給別人，把田地也交給新主人。他們不論地位高低都貪圖不義之財，連先知和祭司也都欺詐人民。」

〔當代譯本〕「因此，我要把他們的妻子交給別人，把他們的田地轉給別的地主；因為他們從最小到最大，各人都貪圖利益；從先知到祭司，各人都行詭詐的事。」

〔文理本〕「故我必以其妻室予他人、以其田疇付虜者、因其自尊逮卑、鹹屬貪婪、先知祭司、俱行虛誕、」

〔思高譯本〕「為此，我必將他們的妻室交給外人，將他們的莊田交與別的地主，因為從最小的到最大的，都貪財圖利；從先知到司祭，都欺詐行事，」

〔牧靈譯本〕「因而我要把他們的妻子交到別人手中，他們的田莊將屬於征服他們的勝利者。因為他們所有的人，無論大小，都貪財圖利。從先知到司祭，都是騙子。」

### 【耶八 11】

〔和合本〕「他們輕輕忽忽地醫治我百姓的損傷，說：『平安了！平安了！』其實沒有平安。」

〔呂振中譯〕「他們輕輕忽忽地醫治我子民〔原文：我人民的女子〕的破爛，說：“平安了，平安了”；其實沒有平安。」

〔新譯本〕「他們草率地醫治我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的損傷，說：“平安了！平安了！”其實沒有平安。」

〔現代譯本〕「他們看我子民的創傷為不足輕重。他們說：『沒有問題，沒有問題，』其實問題嚴重。」

〔當代譯本〕「他們表面醫治了我子民的損傷，說：平安了，沒事了！但其實並沒有平安。」

〔文理本〕「彼醫我民女之傷、略而為之、曰、平康平康、實無平康、」

〔思高譯本〕「草率治療我人民的瘡痍說：『好了！好了！』其實卻沒有好。」

〔牧靈譯本〕「他們只想遮掩我子民的悲痛創傷，他們說：『平安！平安！』，事實上根本沒有平安。」

### 【耶八 12】

〔和合本〕「他們行可憎的事知道慚愧嗎？不然，他們毫不慚愧，也不知羞恥。因此他們必在僕倒的

人中僕倒；我向他們討罪的時候，他們必致跌倒。”這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們行了可厭惡的事、覺得慚愧麼？不，他們一點也不慚愧，也不知羞恥；因此他們必在仆倒的人中間仆倒；我察罰他們時、他們必致傾覆：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「耶和華說：‘他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知恥。因此他們必仆倒在倒下的人中間；我懲罰他們的時候，他們必倒下來。’

〔現代譯本〕「他們做了這可惡的事理當知恥，可是他們不知恥，不臉紅。所以，他們要跟別人一樣跌倒。我懲罰他們的時候，他們就一蹶不振。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們會因為做了可憎的事而羞愧嗎？不會。他們根本不知廉恥；因此，他們要與倒斃的人一同倒下，在我施行懲治的時候，他們必被毀滅。」

〔文理本〕「彼行可惡之事、豈知恥乎、非也、毫不知恥、亦不赧顏、故必僕於僕者之中、我譴責之際、彼必顛躓、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「草率治療我人民的瘡痍說：「好了！好了！」其實卻沒有好。」

〔牧靈譯本〕「他們對自己的惡行感到過羞恥嗎？他們已沒有了廉恥之心，更不知道什麼是慚愧。為此，我處罰他們時，他們會與別的倒斃者一樣跌倒，一蹶不振。」

### 【耶八 13】

〔和合本〕「耶和華說：“我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有果子，葉子也必枯乾。我所賜給他們的，必離開他們過去。”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我必澈底收拾他們；葡萄樹上都沒有葡萄；無花果樹上都沒有無花果；葉子全都凋殘；我所賜給他們的都離開他們而過去了〔意難確定〕。」

〔新譯本〕「我要徹底除掉他們的莊稼；葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有無花果，葉子也必枯乾。我賜給他們的，都離開他們過去了。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要結集我的子民，像收穫農作物。但他們像葡萄樹不結葡萄，像無花果樹不結果實，連葉子都枯乾了。所以，我容許外國人來佔據他們的土地。」

〔當代譯本〕「我要徹底滅絕他們，葡萄樹沒有葡萄，無花果樹沒有無花果，樹葉也要枯乾；我所賜給他們的，都要消失。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必殲滅之、其葡萄樹無葡萄、無花果樹無無花果、厥葉變色、蹂躪之者、我已命之、」

〔思高譯本〕「我要徹底消滅他們——上主的斷語——葡萄樹上沒有葡萄，無花果樹上沒有無花果，樹葉都已凋零；我要派人來蹂躪。」

〔牧靈譯本〕「他們對自己的惡行感到過羞恥嗎？他們已沒有了廉恥之心，更不知道什麼是慚愧。為此，我處罰他們時，他們會與別的倒斃者一樣跌倒，一蹶不振。」

### 【耶八 14】

〔和合本〕「我們為何靜坐不動呢？我們當聚集，進入堅固城，在那裡靜默不言；因為耶和華我們的

神使我們靜默不言，又將苦膽水給我們喝，都因我們得罪了耶和華。」

〔呂振中譯〕「我們為甚麼靜坐不動呢？聚集攏來哦，我們好進入有堡壘的城，在那裏寂滅掉；因為永恆主我們的神命定我們寂滅，將毒苦水給我們喝，因為我們犯罪得罪了永恆主。」

〔新譯本〕「我們為甚麼坐著不動呢？你們要集合起來，我們要進入堅固的城裡去，在那裡滅亡吧！因為耶和華我們的神要我們滅亡，又把毒水給我們喝，因我們得罪了耶和華。」

〔現代譯本〕「神的子民間：『我們為甚麼還坐着不動呢？起來，跑進設防的城，就死在那裏吧！上主—我們的神已經定我們死罪。他給我們毒水喝，因為我們得罪了他。』

〔當代譯本〕「我們為甚麼還靜坐不動呢？聚集起來吧！讓我們進入堅固的城邑，死在那裡，因為主我們的神要毀滅我們，把苦膽水給我們喝，因我們得罪了祂。」

〔文理本〕「我儕靜坐何為乎、其會集而入鞏固之邑、隕亡於彼、我神耶和華飲我以毒水、使我隕亡、緣我干犯耶和華也、」

〔思高譯本〕「為什麼我們還坐著？集合起來吧！讓我們進入堅城，死在那裏，因為上主我們的天主要消滅我們，要我們喝苦膽，因為我們得罪了上主。」

〔牧靈譯本〕「他們對自己的惡行感到過羞恥嗎？他們已沒有了廉恥之心，更不知道什麼是慚愧。為此，我處罰他們時，他們會與別的倒斃者一樣跌倒，一蹶不振。」

#### 【耶八 15】

〔和合本〕「我們指望平安，卻得不著好處；指望痊癒的時候，不料，受了驚惶。」

〔呂振中譯〕「我們指望着平安，好處卻不來；指望得醫治時，唉，反而受了驚嚇！」

〔新譯本〕「我們期待平安，卻得不到好處；期待得醫治的時候，不料，只有驚慌。」

〔現代譯本〕「我們期待和平，希望得到醫治，卻沒有效果，反而飽受驚慌。」

〔當代譯本〕「我們期待平安，但總沒有起色；等候醫治的時刻，不料，反遭受驚恐。」

〔文理本〕「我望平康、未得裨益、我期醫治、而受恐惶、」

〔思高譯本〕「我們原期待和平，卻不見好轉；原期待復興的時機，反而只見恐怖！」

〔牧靈譯本〕「他們對自己的惡行感到過羞恥嗎？他們已沒有了廉恥之心，更不知道什麼是慚愧。為此，我處罰他們時，他們會與別的倒斃者一樣跌倒，一蹶不振。」

#### 【耶八 16】

〔和合本〕「聽見從但那裡敵人的馬噴鼻氣，他的壯馬發嘶聲，全地就都震動；因為他們來吞滅這地和其上所有的，吞滅這城與其中的居民。」

〔呂振中譯〕「『從但那裏聽到敵人〔原文：他〕的馬的噴鼻氣，他們雄壯的馬的嘶鳴聲，全國盡都震動；因為他們來吞滅這地、和境內所有的，吞滅這城和其中的居民。』

〔新譯本〕「從但那裡聽見敵人戰馬的噴氣聲，全地因聽見壯馬的嘶鳴聲震動。他們來是要吞滅土地和地上所有的，要吞滅城和城中的居民。」

〔現代譯本〕「敵人已經到了但，我們聽得見戰馬在噴氣。戰馬嘶鳴，大地震動。敵人要來摧毀我們

的土地和地上的一切；他們要來消滅我們的城鎮和居民。」」

〔當代譯本〕「從但傳來敵人戰馬的喘氣聲；牠們的嘶聲，使全地震慄；牠們蜂擁而來，吞滅這地一切的城邑和居民。」

〔文理本〕「敵馬噴氣、聞自但境、健馬嘶鳴、震動全地、彼眾已至、吞滅土壤、暨其所有、吞滅城邑、及厥居民、」

〔思高譯本〕「從丹就可聽到敵人戰馬的喘息聲，戰馬嘶鳴，聲震全地；前來併吞土地和地上的一切，吞食城邑和城中的居民。」

〔牧靈譯本〕「他們對自己的惡行感到過羞恥嗎？他們已沒有了廉恥之心，更不知道什麼是慚愧。為此，我處罰他們時，他們會與別的倒斃者一樣跌倒，一蹶不振。」

### 【耶八 17】

〔和合本〕「看哪，我必使毒蛇到你們中間，是不服法術的，必咬你們。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為你看吧，我必打發蛇、毒蛇、到你們中間，就是不服咒語法術的；他們必咬你們」；永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「“看哪！我要打發毒蛇到你們中間，是沒有法術能制伏的，牠們必咬你們。” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主警告他的子民，說：「看哪，我要把毒蛇放在你們中間，用符咒也不能驅走牠們；牠們要咬傷你們。」」

〔當代譯本〕「“看哪，我要派毒蛇咬你們，牠們是不會被符咒所服的。” 這是主說的。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必遣蛇入爾中、無術可制之、蝮必齧爾、」

〔思高譯本〕「從丹就可聽到敵人戰馬的喘息聲，戰馬嘶鳴，聲震全地；前來併吞土地和地上的一切，吞食城邑和城中的居民。」

〔牧靈譯本〕「我要放出不怕符咒的毒蛇來攻擊你們，它們會咬傷你們，」

### 【耶八 18】

〔和合本〕「我有憂愁，願能自慰，我心在我裡面發昏！」

〔呂振中譯〕「我的愁苦無法醫治〔傳統：我的喜色在愁苦中〕；我的心使我發暈。」

〔新譯本〕「我的愁苦無法醫治（按照《馬索拉抄本》，本句意思難確定；現參照《七十士譯本》翻譯），我的心在我裡面悲痛欲絕。」

〔現代譯本〕「我悲傷不已；我心愁煩。」

〔當代譯本〕「我的憂感未得醫治，我的心在我裡面煩躁。」

〔文理本〕「深願得慰、免我憂戚、我心疲憊、」

〔思高譯本〕「無法療愈。無希望 我戚戚憂傷，我心已憔悴。」

〔牧靈譯本〕「無可挽救。” 我悲傷痛苦，我心愁煩。」



### 【耶八 19】

〔和合本〕「聽啊，是我百姓的哀聲從極遠之地而來，說：“耶和華不在錫安嗎？錫安的王不在其中嗎？”耶和華說：“他們為什麼以雕刻的偶像和外邦虛無的神，惹我發怒呢？”」

〔呂振中譯〕「聽阿，我子民〔原文：我人民的女子〕的呼救聲，從遼闊之地而來，說：『永恆主不在錫安麼？錫安的王不在其中麼？』永恆主說：『他們為甚麼以他們的雕像、外人虛無的神、來惹我發怒呢？』」

〔新譯本〕「聽啊！我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）的呼救聲，從遙遠之地傳來：“耶和華不在錫安嗎？錫安的王不在其中嗎？”“他們為甚麼以自己雕刻的偶像，和列國虛無的偶像，來惹我發怒呢？”」

〔現代譯本〕「我到處聽見同胞哀鳴：上主不在錫安了嗎？錫安的王不在城裏嗎？上主——他們的君王回答：你們為甚麼拜偶像？為甚麼拜虛無的外國神明，激怒了我？」

〔當代譯本〕「聽聽！遠處傳來我子民顫抖的喊聲：“主不在錫安嗎？君王不在那裡嗎？”“為甚麼他們還敬奉雕製的神像和外族的神祇，觸動我的怒氣呢？”」

〔文理本〕「有我民女哀號之聲、來自遠方、曰、耶和華不在錫安乎、厥王不在其中乎、曰、彼胡為以雕像、及異邦之虛物、激我怒耶、」

〔思高譯本〕「由遠方傳來我的女兒——人民——哀號的呼聲：「上主已不在熙雍？或者她的君王已不在那裏嗎？——為什麼他們以自己的偶像和外邦的「虛無」激怒我？——」

〔牧靈譯本〕「我聽到這片土地上傳來我子民的求助之聲：雅威不在熙雍了嗎？熙雍的國王不在那裡了嗎？」“你們為什麼去拜那些愚蠢的外邦神像，而令我生氣呢？”」

### 【耶八 20】

〔和合本〕「麥秋已過，夏令已完，我們還未得救！」

〔呂振中譯〕「收割時候已過，夏天日子已盡，我們呢、還未得救助！」」

〔新譯本〕「“收割期已過，夏天也結束；但我們仍未獲救。”」

〔現代譯本〕「人民呼號：夏天過去了，收成結束了，我們仍然沒有得救！」

〔當代譯本〕「“收割的季節已過，夏日已近尾聲了，然而我們還未獲救。”」

〔文理本〕「穡時既逝、夏日已過、我儕猶未獲救、」

〔思高譯本〕「收割期已經過去，夏天已經完結，我們仍沒有獲救！」」

〔牧靈譯本〕「夏日已去，收穫的時節已過，我們依然沒有獲救。」

### 【耶八 21】

〔和合本〕「先知說：“因我百姓的損傷，我也受了損傷。我哀痛，驚惶將我抓住。”」

〔呂振中譯〕「神言人說：『為了我子民〔原文：我人民的女子〕的破爛、我的心都破碎了；我悲傷哀悼，驚駭將我抓住。』」

〔新譯本〕「因著我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）被壓碎，我的心破碎了；我悲傷痛哭，

驚慌抓住了我。」

〔現代譯本〕「同胞的創傷使我心碎；我悲痛萬分，驚憂不已。」

〔當代譯本〕「我因我子民的創傷，傷心欲絕；我哀痛，驚惶失措。」

〔文理本〕「我民女受傷、我因之受傷、我乃哀慟、中懷驚駭、」

〔思高譯本〕「我的女兒——人民——的創傷使我心痛欲裂，鬱鬱不安，不勝感傷。」

〔牧靈譯本〕「我的同胞傷痕累累，感到心碎，我心悲痛萬分，驚恐不止。」

### 【耶八 22】

〔和合本〕「在基列豈沒有乳香呢？在那裡豈沒有醫生呢？我百姓為何不得痊愈呢？」

〔呂振中譯〕「在基列難道沒有止痛乳香？那裏難道沒有醫生麼？我子民〔原文：我人民的女子〕的新肉為甚麼總不長呢？」

〔新譯本〕「難道基列沒有乳香嗎？難道那裡沒有醫生嗎？我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）為甚麼總不痊愈呢？」

〔現代譯本〕「難道基列沒有膏藥嗎？難道那裏沒有醫生嗎？為甚麼我的同胞沒得到醫治呢？」

〔當代譯本〕「難道在基列沒有藥物、沒有醫生嗎？為甚麼我子民的損傷至今還未痊愈呢？」

〔文理本〕「在基列豈無乳香、豈無醫士、我民女之疾、胡不得瘳耶、」

〔思高譯本〕「難道在基肋阿得沒有膏藥，或在那裏沒有醫生嗎？究竟為了什麼，我的女兒——人民——的創傷還沒有痊愈？」

〔牧靈譯本〕「難道在基肋阿得沒有止痛藥了嗎？那裡再也沒有任何治癒者了嗎？為什麼我子民的傷口還沒有起色！」